

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

01.06.2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.О.28 Информационно-коммуникационные технологии в переводе**

- 1. Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01  
Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение.  
Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Исаева Анна Александровна, канд. фил. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.
- 8. Учебный год:** 2025-2026 **Семестр(ы):** 7

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** В рамках курса студенты знакомятся с основными понятиями и принципами компьютерной лингвистики, современными информационно-коммуникационными технологиями, а также возможностями применения ИКТ технологий в лингвистике, в частности в переводе.

Основная дидактическая **цель** курса – сформировать у студентов умение выбирать оптимальные виды ИК технологий и применять технологии автоматической обработки естественного языка в процессе перевода, в частности, при работе с системами класса Translation Memory на примере ПО SDL Trados Studio.

В результате изучения дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» студент должен получить **знание** основных ИК технологий и технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих **умений** у студентов:

- умение критически подходить к оценке информационных технологий при выполнении переводческих задач;
- умение подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач;
- умение использовать аппаратные средства персонального компьютера;
- умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Packages.

#### **10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

#### **11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-4.2	применяет технологии и автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач	ОПК-4.2	Использует технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в профессиональной деятельности	<p>знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>

ПК-3.2	выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	ПК-3.2	Осуществляет автоматический предпереводческий анализ на основании терминологических баз и переводческой памяти	<p>знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation Memoгу, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>
ОПК-5.1	критически оценивает современные информационные технологии и	ОПК-5.1	Собирает, обрабатывает, критически анализирует и обобщает современные информационные технологии	<p>знать: понятие и принципы применения информационных технологий в лингвистике и переводе</p> <p>уметь: критически подходить к оценке информационных технологий при выполнении переводческих задач</p> <p>владеть: техникой анализа приемлемости применения современных ИК технологий</p>
ОПК-5.2	подбирает оптимальные информационные технологии и при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.2	Выбирает соответствующие информационные технологии для решения переводческих задач	<p>знать: способы выбора современных информационных технологий в лингвистике и переводе</p> <p>уметь: подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: техникой подбора наиболее подходящих типов ИК технологий в соответствии с поставленными целями</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.** — 2 ЗЕТ/72 ч.

**Форма промежуточной аттестации** — зачет с оценкой.

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)
--------------------	---------------------

	Всего	По семестрам		
		7	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:				
лекции				
практические				
лабораторные	34	34		
Самостоятельная работа	38	38		
Форма промежуточной аттестации	0	0		
Итого:	72	72		

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Лабораторные занятия</b>		
1.	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем.
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.
5.	Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
6.	Компьютерная лексикография	Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.
7.	Компьютерная терминография	Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.
8.	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
9.	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.
10.	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса ТМ. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода

11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.
13.	Управление проектам	Управление проектами: создание проекта, перевод файлов, завершение.

### 13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции и	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Общее понятие информационных технологий			2	2	4
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе			2	2	4
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.			2	2	4
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.			2	2	4
5.	Корпусная лингвистика			2	2	4
6.	Компьютерная лексикография			2	2	4
7.	Компьютерная терминография			2	2	4
8.	Информационно-поисковые системы.			2	2	4
9.	Машинный перевод.			2	2	4
10.	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)			4	4	8
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты			4	4	8
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»			4	4	8
13.	Управление проектами			4	6	10
	Итого			34	38	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)**

**а) основная литература:**

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a> (дата обращения: 19.09.2021)
2	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16–18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. – С. 230-235. URL: <a href="https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf</a>
3	Рощин, Сергей Михайлович. Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин. — Москва: ДМК Пресс, 2010. — 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.). — ISBN 978-5-94074-610-2. — <URL: <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137</a>
	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a> (дата обращения: 19.09.2021).
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.
5	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицына. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 128 с. URL: <a href="https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf">https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf</a>

**б) дополнительная литература:**

№ п/п	Источник
6	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
7	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:**

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
9	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>
10	<a href="https://www.trados.com/">https://www.trados.com/</a>
11	<a href="https://www.tra-service.ru/videos">https://www.tra-service.ru/videos</a>
12	<a href="https://www.memoq.com/resources/ebooks">https://www.memoq.com/resources/ebooks</a>
13	<a href="https://www.memsource.com/resources/">https://www.memsource.com/resources/</a>
14	<a href="https://wordbee.com/wordbee-academy/">https://wordbee.com/wordbee-academy/</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	<a href="http://www.sdl.com">www.sdl.com</a>
2.	<a href="http://www.tra-service.ru">www.tra-service.ru</a>
3.	<a href="https://www.memsource.com/">https://www.memsource.com/</a>
4.	<a href="https://www.memoq.com/">https://www.memoq.com/</a>
5.	<a href="https://annapal.jimdofree.com">https://annapal.jimdofree.com</a>

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Ауд. 41, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

**19. Фонд оценочных средств:**

**19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
5.	Корпусная лингвистика	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
6.	Компьютерная лексикография	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
7.	Компьютерная терминография	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	



№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
8.	Информационно-поисковые системы	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
9.	Машинный перевод	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
10.	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;  выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Вопросы для обсуждения и практическое задание
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;  выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов,	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			гlossариев и терминологических баз	
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;  выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, гlossариев и терминологических баз	Практическое задание
13.	Управление проектами	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;  выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, гlossариев и терминологических баз	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				<i>КИМ</i> <i>Практическое задание</i>

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

*(наименование оценочного средства текущего контроля успеваемости)*

#### Перечень практических заданий:

1. Создайте новую Translation Memory.
2. Выполните перевод текста (1) по технологии Single File Translation с подключением созданной Translation Memory, терминологической базы Multiterm и использованием следующих функций SDL: подстановка Exact Match, Fuzzy Match, подстановка Placeables, подстановка тэгов, подстановка терминов, Concordance Search, Preview, Comments.

3. Отредактируйте и сохраните переведенный документ в исходном формате и в формате SDLXLIFF.
4. Выполните перевод текстов (2) и (3) по технологии Project Package.
5. Создайте Return Package и отметьте заверченный проект (Project) как *Complete*.
6. Пополните память переводов Translation Memory с использованием функции WinAlign.

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

\_\_\_\_\_ Практическое задание \_\_\_\_\_  
*(наименование оценочного средства промежуточной аттестации)*

### Практическое задание:

#### 1. Выполните практические задания к одной из нижеуказанных тем.

1. Общее понятие информационных технологий
2. Области применения ИКТ в лингвистике и переводе
3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики
4. Обзор средств автоматизации перевода
5. Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов
6. Проектные пакеты
7. Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»
8. Управление проектами

#### *Пример вопросов для обсуждения по теме «Машинный перевод»:*

- 1) Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.
- 2) Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?
- 3) В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?

#### *Пример практического задания по теме «Машинный перевод»:*

1. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете ([www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) от компании Yandex, <http://translate.google.ru> от Google и [www.deepl.com](http://www.deepl.com) от DeepL). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Исходный текст	Перевод 1, <a href="http://www.yandex.ru">www.yandex.ru</a>	Перевод 2, <a href="http://translate.google.ru">http://translate.google.ru</a>	Перевод 3, <a href="http://www.deepl.com">www.deepl.com</a>

2. Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий	1	2	3
Затраты времени на выполнение перевода			
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)			
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)			
Необходимость постредактирования			

3. Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1, Перевод 2 или Перевод 3). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

Тип редактирования	Частота
Лексические замены переводов отдельных слов	
Удаление вариантов переводов	
Лексические замены переводов словосочетаний	
Исправление неверного согласования	
Исправление неверного управления	
Вставка дополнительных слов	
Вставка дополнительных словосочетаний	
Удаление лишних слов	
Изменение структуры предложения	

4. Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редакторских работ востребован чаще всего, какой является самым сложным?

## 2. Осуществите полный цикл подготовки, перевода и последующего редактирования текста на базе цифровой платформы SDL Trados.

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено с оценкой. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся знает основные понятия и принципы компьютерной лингвистики, Области применения ИКТ в лингвистике и переводе, системы автоматического распознавания речи, системы автоматического аннотирования и реферирования, знаком с понятиями и методами корпусной лингвистики, компьютерной лексикографии, компьютерной терминологии, компьютерного обучения языкам, информационно-поисковых систем и систем машинного перевода. Знает технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса Translation Memory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде Trados Studio, создавать и редактировать базы Translation Memory и Multiterm, пополнять базы Translation Memory с использованием функции WinAlign. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.	<i>Высокий уровень</i>	<i>Зачтено (отлично)</i>
	<i>Хороший уровень</i>	<i>Зачтено (хорошо)</i>
	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено (удовлетворительно)</i>
Обучающийся не знает основных принципов применения ИКТ в лингвистике и в переводе и не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>не зачтено</i>

перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.		
--	--	--

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ\*

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность \_\_\_\_\_  
*код и наименование направления/специальности*

Дисциплина \_\_\_\_\_  
*код и наименование дисциплины*

Профиль подготовки/специализация \_\_\_\_\_  
*в соответствии с Учебным планом*

Форма обучения \_\_\_\_\_

Учебный год \_\_\_\_\_

Ответственный исполнитель \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ . \_\_\_\_ 20\_\_  
*должность, подразделение                      подпись                      расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП  
по направлению/специальности \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_ 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_ 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

Программа рекомендована НМС \_\_\_\_\_  
*наименование факультета, структурного подразделения*  
протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_ . \_\_\_\_ 20\_\_ г.

